

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Японии  
и Правительством Российской Федерации о сохранении,  
рациональном использовании, управлении живыми ресурсами  
в северо-западной части Тихого океана  
и предотвращении незаконной торговли живыми ресурсами

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

учитывая общий интерес к сохранению, рациональному использованию и управлению живыми ресурсами в северо-западной части Тихого океана,

осознавая, что вылов некоторых живых ресурсов в северо-западной части Тихого океана, осуществляемый в нарушение законодательства Российской Федерации, и вывоз этих живых ресурсов за пределы Российской Федерации без прохождения в соответствии с законодательством Российской Федерации необходимых процедур существенно угрожают сохранению, рациональному использованию и управлению этими живыми ресурсами в северо-западной части Тихого океана,

осознавая необходимость принятия каждой из Сторон в пределах законодательства своего государства административных мер в целях предотвращения вылова некоторых живых ресурсов в северо-западной части Тихого океана в нарушение законодательства государств Сторон и вывоза за пределы государств Сторон,

желая и далее развивать и расширять на стабильной и долгосрочной основе торговлю живыми ресурсами между Японией и Российской Федерацией,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения применяются понятия, которые означают следующее:

а) «компетентные органы»:

в отношении Японии - Департамент рыболовства,  
Министерство экономики, торговли и промышленности  
и Министерство финансов;  
в отношении Российской Федерации - Федеральное  
агентство по рыболовству, Федеральная служба

безопасности Российской Федерации, Федеральная таможенная служба и Министерство внутренних дел Российской Федерации;

- б) «живые ресурсы, являющиеся объектом Соглашения» – живые ресурсы, а также продукция из них, указанные в приложении № 1;
- в) «экспортер» – лицо (включая его уполномоченных представителей), которое экспортирует живые ресурсы, являющиеся объектом Соглашения, из Российской Федерации в Японию в соответствии с законодательством Российской Федерации;
- г) «импортер» – лицо (включая его уполномоченных представителей), которое импортирует живые ресурсы, являющиеся объектом Соглашения, из Российской Федерации в Японию в соответствии с законодательством Японии;
- д) «сертификат» – официальное письменное удостоверение, выдаваемое компетентным органом Российской Федерации, уполномоченным на выдачу сертификата, подтверждающее законность вывоза из Российской Федерации живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения.

2. Приложения к настоящему Соглашению являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## Статья 2

Стороны сотрудничают в целях сохранения, рационального использования и управления живыми ресурсами, указанными в приложении № 1 к настоящему Соглашению, в северо-западной части Тихого океана, в частности, посредством предупреждения и сдерживания совершаемого с нарушением законодательства Российской Федерации вывоза из Российской Федерации живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения.

## Статья 3

В целях реализации настоящего Соглашения компетентные органы Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации принимают эффективные меры контроля вылова живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения.

Такие меры включают:

- а) привлечение предусмотренных законодательством Российской Федерации необходимых сил, средств и ресурсов для контроля за сохранением живых ресурсов;
- б) обеспечение гарантированного доступа компетентных органов к информации о названии судна (в транскрипции регистрационных документов судна), типе судна, регистрационном (бортовом) и идентификационном (ИМО) номерах судна, международном позывном судна, названии судовладельца, другой информации, необходимой для идентификации судна, судовой роли;
- в) обеспечение установки на российских судах, осуществляющих рыболовство и морские ресурсные исследования, технических средств контроля, обеспечивающих постоянную автоматическую передачу информации о местоположении судна, объеме находящихся на борту живых ресурсов и продукции морского рыбного промысла;
- г) предоставление компетентным органам Японии информации в отношении лиц, осуществляющих рыболовство и занимающихся вывозом из Российской Федерации живых ресурсов на территорию Японии, об их причастности к ведению незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла и незаконного вывоза живых ресурсов.

#### Статья 4

1. При вывозе экспортером живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения, в Японию компетентный орган Российской Федерации, уполномоченный на выдачу сертификата, в соответствии с процедурами, установленными законодательством Российской Федерации, на основании письменной заявки, представляемой данным экспортером, выдает этому экспортеру сертификат.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи компетентные органы Российской Федерации незамедлительно после выдачи сертификата предоставляют компетентным органам Японии копию соответствующего сертификата и другую информацию, имеющую к этому отношение, в соответствии с процедурами, установленными в правилах порядка применения, предусмотренных в пункте 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

3. Компетентный орган Российской Федерации, уполномоченный на выдачу сертификата:

- а) представляет на первое заседание Комиссии, предусмотренной в статье 7 настоящего Соглашения (далее – Комиссия), эскиз оттиска печати, используемой в сертификате;
- б) предоставляет по дипломатическим каналам компетентному органу Японии оттиск печати, используемой в сертификате;
- в) в случае необходимости изменения используемой печати, представляет Комиссии эскиз оттиска новой печати;
- г) в случае согласования Комиссией эскиза оттиска новой печати, незамедлительно направляет компетентному органу Японии по дипломатическим каналам оттиск новой печати.

4. Для достижения целей настоящего Соглашения компетентные органы Российской Федерации принимают следующие меры в рамках законодательства Российской Федерации:

- а) предотвращают и сдерживают вывоз из Российской Федерации (независимо от того, является или нет Япония местом назначения) живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения, в обход процедуры вывоза на основании законодательства Российской Федерации;
- б) предотвращают фальсификацию сертификата;
- в) содействуют экспорту в Японию живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения, осуществляемому в соответствии с процедурами, предусмотренными законодательством Российской Федерации.

## Статья 5

1. При ввозе импортером в Японию живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения, компетентные органы Японии не допускают такой импорт в соответствии с законодательством Японии, если они подтверждают соответствие с любым из нижеуказанных случаев:

- а) если данный импортер не представляет оригинал сертификата;
- б) если невозможно подтвердить, что оригинал сертификата, представленный данным импортером, соответствует форме сертификата, предусмотренной в пункте 3 статьи 6 настоящего Соглашения, или если в сертификате не отображены все данные, определенные в приложении № 2 к настоящему Соглашению;
- в) если оригинал сертификата, представленный данным импортером, не выдан компетентным органом Российской Федерации, уполномоченным на выдачу сертификата (включая случаи, когда используется печать, отличная от согласованного в Комиссии оттиска печати).

2. Компетентные органы Японии принимают меры для предоставления компетентным органам Российской Федерации копий всех принятых ими сертификатов при ввозе импортером в Японию живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения.

## Статья 6

1. В целях выполнения компетентными органами Сторон функций, исходя из положений статей 4 и 5 настоящего Соглашения, устанавливаются правила порядка применения. Правила порядка применения принимаются Комиссией в день вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон принимают меры в соответствии с правилами порядка применения в рамках законодательства государств Сторон.

3. Форма сертификата устанавливается в правилах порядка применения.

4. В сертификате обязательно должны указываться все данные, определенные в приложении № 2 к настоящему Соглашению.

5. Сертификат составляется на русском и английском языках. При выполнении функций, предусмотренных статьей 5 настоящего Соглашения, компетентные органы Японии основываются на информации, представленной на английском языке. В случае если существуют различия между записями на русском и английском языках, компетентные органы Японии основываются на информации на английском языке.

6. Выданный сертификат является действительным только для однократного ввоза живых ресурсов, являющихся объектом Соглашения, осуществляемого в сроки, не превышающие 3 (три) месяца со дня выдачи.

## Статья 7

1. Стороны для достижения целей настоящего Соглашения создадут Комиссию, которая будет состоять из представителей каждой Стороны. По мере необходимости Комиссия будет собираться в согласованные Сторонами время и месте.

2. Комиссия выполняет следующие функции:

- а) наблюдение и контроль за исполнением и применением настоящего Соглашения, в случае необходимости – предоставление соответствующих рекомендаций Сторонам. Такие рекомендации могут включать в себя положения относительно изменения настоящего Соглашения;
- б) обмен информацией относительно сохранения и управления живыми ресурсами, являющимися объектом Соглашения, в случае необходимости предоставление соответствующих рекомендаций Сторонам для достижения целей настоящего Соглашения;
- в) принятие правил порядка применения, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, на первом заседании Комиссии;
- г) консультации по вопросам толкования и исполнения правил порядка применения. При необходимости – внесение поправок в правила порядка применения;
- д) согласование эскиза оттиска печати, предусмотренной в пункте 3 статьи 4 настоящего Соглашения, на первом заседании Комиссии. При необходимости – согласование изменения эскиза оттиска печати на последующих заседаниях Комиссии;

- е) обмен информацией о законодательстве государства каждой из Сторон в части, касающейся настоящего Соглашения;
- ж) обсуждение других вопросов, связанных с настоящим Соглашением.

3. Первое заседание Комиссии состоится в день вступления в силу настоящего Соглашения.

#### Статья 8

1. В случае возникновения споров между Сторонами в отношении толкования и применения положений настоящего Соглашения Стороны разрешают эти споры путем проведения консультаций.

2. Консультации, указанные в пункте 1 настоящей статьи, проводятся незамедлительно по просьбе одной из Сторон.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение, а также осуществляемая в соответствии с настоящим Соглашением деятельность и меры по его выполнению, равно как и связанные с ними любые деятельность и меры, не должны рассматриваться как наносящие ущерб позициям или точкам зрения любой из Сторон по вопросам взаимных отношений.

#### Статья 10

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по договоренности Сторон.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты обмена по дипломатическим каналам нотами, уведомляющими о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Каждая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону письменно по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается через 6 месяцев после даты направления такого уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Владивостоке 8 сентября 2012 г. в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Японии

За Правительство  
Российской Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

к Соглашению между Правительством  
Японии и  
Правительством Российской Федерации  
о сохранении,  
рациональном использовании,  
управлении живыми ресурсами в  
северо-западной части Тихого океана  
и предотвращении незаконной торговли  
живыми ресурсами

ЖИВЫЕ РЕСУРСЫ,  
являющиеся объектом Соглашения между Правительством  
Японии и Правительством Российской Федерации о сохранении,  
рациональном использовании, управлении живыми ресурсами  
в северо-западной части Тихого океана  
и предотвращении незаконной торговли живыми ресурсами

1. Виды живых ресурсов

- а) Камчатский краб (в том числе *Paralithodes camtschaticus*, *Paralithodes brevipes*, *Paralithodes platypus*)
- б) Краб-стригун (в том числе *Chionoecetes angulatus*, *Chionoecetes japonicus*, *Chionoecetes bairdi*, *Chionoecetes opilio*, *Chionoecetes tanneri*, *Chionoecetes* spp.)
- в) Газами-краб (голубой краб) (*Portunus* spp.)
- г) Волосатый краб (*Erimacrus isembeckii*, *Erimacrus* spp.)
- д) Японский мохнаторукий краб (*Eriocheir sinensis*, *Eriocheir* spp.)
- е) Прочие виды краба

## 2. Продукция

Продукция из видов живых ресурсов, указанных в разделе 1 настоящего приложения, ограничена продукцией, предусмотренной следующими кодами Гармонизированной системы:

0306.14

0306.24

1605.10 (за исключением консервированной продукции или продукции, содержащей рис)

Примечание. «Гармонизированная система» означает Гармонизированную систему описания и кодирования товаров, определенную в подпункте «а» статьи 1 Международной Конвенции о Гармонизированной системе описания и кодирования товаров от 14 июня 1983 г. (с изменениями от 1 января 2012 г.). В случае изменения Гармонизированной системы в будущем продукция, указанная в разделе 2 настоящего приложения, будет основываться на Гармонизированной системе с учетом изменений 1 января 2012 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

к Соглашению между Правительством  
Японии и  
Правительством Российской Федерации о  
сохранении,  
рациональном использовании,  
управлении живыми ресурсами в  
северо-западной части Тихого океана  
и предотвращении незаконной торговли  
живыми ресурсами

ДАННЫЕ,  
указываемые в сертификате

1. Номер сертификата
2. Наименование и подпись экспортера
3. Наименование импортера
4. Наименование судна или номер рейса, идентификационный номер судна (ИМО), если такой номер существует
5. Вид продукции, вывозимой в Японию, и наименование продукции (включая 6-значные коды Гармонизированной системы описания и кодирования товаров)
6. Количество и вид упаковок продукции
7. Количество и масса (нетто) продукции
8. Подтверждение данных компетентным органом Российской Федерации, уполномоченным на выдачу сертификата (орган выдачи, дата выдачи, печать, подпись)

Примечание. Отметка о результатах проверки сертификата компетентными органами Японии.